

В номере 11-м «Иллюстрированной газеты» за 1868 год было напечатано стихотворение Л. Н. Трефолева «Ямщик» с подзаголовком «Из Владислава Сырокомли». Это был вальный перевод рассказа в стихах «Почтальон» польского поэта-демократа Людвика Кондратовича (1823—1862), выступавшего в печати под псевдонимом Владислав Сырокомля. Лишь немного измененное, это стихотворение стало одной из любимых песен русского народа.

Когда я на почте
служил ямщиком...



- КТО ТАКОЙ
ВЛАДИСЛАВ
СЫРОКОМЛЯ!
- «...ЧУВСТВУЕТ СЯ
СИЛЬНОЕ
ВЛИЯНИЕ
ГОРЬКОГО»
- ШЕСТЬ ТЫСЯЧ
РЕДКИХ КНИГ

◆ ЗАБЫТЫЕ ИМЕНА

Автор «Ямщика»

...Будущий поэт родился в местечке Смольгове Бобруйского уезда тогдашней Минской губернии в семье безземельного шляхтича, служившего землемером. Учился он сначала в Несвиже, а затем в Новогрудке. Часть его творческой жизни прошла в Залучье, позже он поселился в усадьбе Борейковщина, близ города Вильно.

В литературе Л. Кондратович известен прежде всего как автор «гавэнд» — стихотворных рассказов бытового содержания. Одна из первых его «гавэнд» — «Почтальон» («Ямщик») — была напечатана в 1844 году на страницах журнала «Атенеум», издававшегося в Вильно.

Стихотворные рассказы Кондратовича пользовались немалым успехом у польского, а затем русского демократического читателя прежде всего за их антикрепостническую направленность. В «гавэнде» «Кула» (1851 г.) мастерски передан разговор маленькой девочки, дочери богатого помещика, с ее любимой куклой:

Ведь ты не знаешь:
мы с тобою — пани,
А то есть чернь —
холопство и народ:
Они совсем другое,
чем дворяне,
И созданы работять
на господ.



Л. КОНДРАТОВИЧ (В. Сырокомля).

Резкое осуждение эксплуатации крестьян помещиками нашло выражение и в стихотворении «Освобождение крестьян», написанном по свежим впечатлениям от собрания богатых шляхтичей в 1859 году в Вильно, где высказывался протест против отмены крепостной кабалы.

Перу Кондратовича принадлежат поэмы «Три литвинки», «Ходына», «Янко-могильщик»,

«Ночлег гетмана», «Исповедь Казимира Корсакса». Особенной известностью пользовалась поэма из истории многолетней борьбы польского и литовского народов с крестоносцами — «Маргер».

Литературное наследие Кондратовича богато и разнообразно. Он выступал как драматург, автор пьес «Каспер Карлинский», «Сельские политики», комедии «Граф Вонторский». Им написаны повести «Старый навалер» и «Соперники», двухтомная «История польской литературы», переведенная на русский язык еще при жизни автора. Кондратович перевел ряд трудов по истории Польши, написанных по-латыни.

Одной из его любимейших книг был «Кобзарь» Тараса Шевченко. Отлично знал русский язык, поэт знакомил польского читателя с творчеством Пушкина, Лермонтова, Некрасова, блестяще переводил их произведения. Без подписи, по цензурным соображениям, была напечатана переведенная им поэма К. Ф. Рылеева «Войнаровский».

В начале 1860-х годов Кондратович участвовал в выступлениях против царского самодержавия, был арестован и препровожден в вильнюсскую тюрьму. Стараниями русских друзей поэта освободили из заключения. Тяжелые материальные условия, слабое здоровье привели к преждевременной смерти. Кондратович умер осенью 1862 года в возрасте тридцати девяти лет.

Кроме Л. Трефолева и Л. Мей, стихи Кондратовича-Сырокомли переводили на русский язык А. Плещеев, В. Кирочкин, Д. Минаев, М. Михайлов, Л. Пальмин, в советское время — Л. Мартынов, М. Зенкевич, С. Мар и другие. Впервые «Избранные сочинения В. Сырокомли в переводе русских поэтов» вышли в свет в 1879 году.

Олег ТОЧЕНЫЙ